

Правила чтения в шведском языке.

Ирина Кемайкина shoroh@pisem.net

Правила чтения в шведском языке.

Общие замечания:

Характерной чертой шведского языка является наличие долгих и кратких согласных, наряду с долгими и краткими гласными (что порой бывает важно для различения смысла слов). В транскрипции долгота гласных всегда обозначается значком “:”. Долгота согласных тоже часто обозначается знаком “:”, но не во всех словарях, так как, в принципе, долгота согласного всегда связана с краткостью предшествующего ему гласного.

Как же определить долготу и краткость звука.

1. С согласными здесь все достаточно просто – если в слове согласная удвоенная, значит она долгая, например, *träffa* ['träf:a]. А долгий согласный [k:] обозначается буквосочетанием *ck*, например, *flicka* ['flik:a]. Исключение: долгота согласных *m* и *n* не всегда обозначается на письме, например, *man* [man:].

2. Гласная бывает долгой в открытом ударном слоге, например, *sva-ra* ['sva:ra]; в односложных словах, оканчивающихся на гласную – *se* [se:]; в положении под ударением перед одним (т.е. коротким) согласным – *dag* [da:g].

Короткая гласная встречается в безударном слоге, перед удвоенной (т.е. долгой) согласной, а также перед сочетанием согласных.

Еще одна особенность: шведский язык – единственный из германских языков, в котором нет дифтонгов, т.е. два гласных звука, стоящих рядом, и произносятся как два звука, за исключением некоторых заимствованных слов.

Также в шведском языке имеются два вида ударения, которые сочетаются друг с другом. Первое – динамическое или силовое, когда слог, произносимый с большей силой, несет на себе главное ударение, а другие слоги – второстепенное. Собственно говоря, именно этот вид ударения и указывается в словарях и транскрипции. Главное силовое ударение падает в большинстве заимствованных шведских слов на первый слог.

Второй вид ударения – тоническое или музыкальное ударение, которое бывает двух типов: *акут* или простое – когда после ударного гласного тон понижается, и *гравис* или сложное – когда тон понижается в пределах ударного слога, а в последующем слоге несколько повышается и вновь понижается. К сожалению, тоническое ударение никак не отражается на письме и в словарях (но используется в учебниках на начальных этапах, т.е. при изучении правил чтения). Лучше всего тоническое ударение изучать и постигать на слух. Конечно, существуют правила распределения типов тонического ударения, а также исключения из них, но мы не будем в них вдаваться. Основное правило здесь таково: акут характерен для односложных слов и большинства заимствований, а гравис – для многосложных слов. В принципе, даже если вы не будете правильно пользоваться тоническим ударением, вас все равно поймут, т.к. оно очень редко влияет на значение слова. Гораздо больше на значение слов влияет долгота или краткость гласного, поэтому с этим надо быть очень внимательным.

А теперь перейдем непосредственно к буквам и звукам. В скобочках даны примеры шведских слов.

Гласные:

A

[a] – близок к русскому [a] в слове *балка* (all [al:])

[a:] – язык сильнее оттянут назад, близок к английскому [a] в слове *бар* (tala ['ta:la])

E

[e:] – близок к русскому [e] в слове *мени* (vet [ve:t])

[e] – отличается от [e:] краткостью (vecka ['vek:a])

[ə] – безударный гласный, как в английском слове *father* (fönster ['fönstər])

[ä] – перед буквой **r** в корне слова – см. буквы **Ä** (verk ['värk], tillverka ['til:värka], herr [här:])

I

[i:] – близок к русскому [и] в слове *tjur*, в конце слышится призвук [j] (*skriwa* ['skri:va])

[i] – отличается от [i:] краткостью, как в английском слове *wind* (*sitta* ['sit:a])

O

[u:] как правило, в позиции долгого звука – близко к русскому [у] в слове *мудрый* (*stol* [stu:l])

[u] в ряде слов и в окончаниях -ог, -дом – отличается от [u:] краткостью (*flickor* ['flik:ur])

[o] как правило, в позиции краткого звука – см. букву *Å* (*folk* [folk])

[o:] в ряде слов перед v, l, n – см. букву *Å* (*sova* ['so:va])

U

[u:] – специфический шведский звук, положение языка такое же, как при [e:], губы округлены, но не выпячены, а образуют узкую щель (*utom* ['u:tom])

[u] – положение языка такое же, как при произнесении русского [ы], но губы округлены, а органы речи не напряжены (*kunna* ['ku:n:a])

Y

[y:] – специфический шведский звук, положение языка такое же, как при [i:], но губы округлены и выдвинуты далеко вперед (*fyra* ['fy:ra])

[y] – менее напряженный, чем [y:] (*syster* ['systər])

Å

[o] – близок к русскому [о] в слове *кофта* (*underhålla* ['underhol:a])

[o:] – задняя часть языка поднята выше, чем при русском [о], губы сильнее выдвинуты, как в немецком слове *ohne* (*stå* [sto:])

Ä

[ä:] – открытый звук, сходный с русским [э] в слове *этом* (*väg* [vä:g])

[ä] – отличается от [ä:] краткостью (*vägg* [väg:])

Ö

[ö:] – как в немецком слове *böse* или во французском *fleur* (*möta* ['mö:ta])

[ö] – менее напряженный, чем [ö:], как в немецком *können* или во французском *le* (*önska* ['önska])

Согласные и их сочетания:

B – [b] – близок к русскому [б] (bara ['ba:ra])

C

[k] – *перед а, о, у, å и согласными* – см. букву **K** (clown [klaun])

[s] – *перед е, и, у, ä, ö* – см. букву **S** (precis [pre'si:s])

ck – [k:] – (tacka ['tak:a])

D – [d] – близок к русскому [д] (dricka ['drik:a])

dj – [j] – см. букву **J** (djur [ju:r])

F – [f] – близок к русскому [ф] (fråga ['fro:ga])

G

[g] – *перед а, о, у, å, перед согласной и в конце слова* – близок к русскому [г] (gata ['ga:ta])

[j] – *перед е, и, у, ä, ö в ударном слоге; после l, r в конце слова* – см. букву **J** (genom ['je:nom]; berg [bärj])

[ŋ] – *в сочетании ng и перед n в корне слова* – носовой звук, как в английском слове *morning* (ung [uŋ], lugn [luŋn])

gj – [j] – см. букву **J** (gjorde ['ju:r_de])

H – [h] – близок к английскому [h] в слове *hand* (här [hä:r])

hj – [j] – см. букву **J** (hjälpa ['jälpa])

J – [j] – как в английском слове *yes* (ja [ja:])

K

[k] – *перед а, о, у, å и перед безударной гласной в конце слова* – близок к русскому [к], но произносится с придыханием в начале ударного слога и в конце слова (komma ['kom:a])

[ç] – *перед е, и, у, ä, ö* – близок к русскому [щ] (köra ['çö:pa])

kj – [ç] – (kjol [çu:l])

L – [l] – что-то среднее между русскими [л] и [ль] (ligga ['lig:a])

lj – [j] – (ljus [ju:s])

M – [m] – близок к русскому [м] (måndag ['mon:da:(g)])

N

[n] – близок к русскому [н] (någon ['no:gon])

[ŋ] – в сочетании **ng** и перед **k** в корне слова – носовой звук (tänka ['täŋ:ka])

P – [p] – близок к русскому [п], но произносится с придыханием в начале ударного слога и в конце слова (pena ['pen:a])

Q – [k]

R – [r] – близок к русскому [р] (sommar ['som:ər])

rs – [r_s] – близок к английскому [sh] (varsågod ['var_s:egu:(d)])

rd – [r_d] – (bord [bu:r_d])

rl – [r_l] – (sorla ['so:r_la])

rn – [r_n] – (barn [ba:r_n])

rt – [r_t] – (bort [bu:r_t] *супин гл. böra; bort [bor_t:] наречие*)

эти звуки возникли из слияния **r** с последующими **s, d, l, n, t**, т.е. при произнесении звуков [s, d, l, n, t] кончик языка сближается, слегка загибаясь назад, с альвеолами. Постальвеолярные звуки возникают также на стыках слов, произносимых слитно, например: Bor ni i Lund? ['bu:r_ni i'lund?]. Постальвеолярные звуки также являются специфическими шведскими звуками (правда, есть они еще и в норвежском), хотя в ряде областей Швеции, а также в речи высокого стиля употребляется раздельное произношение буквосочетаний **rs, rd, rl, rn, rt**. Еще нужно отметить, что если за гласной следуют постальвеолярные звуки [r_d], [r_l], [r_n] (и иногда [r_t]), то они считаются как короткие согласные, а гласная перед ними будет долгой.

S – [s] – близок к русскому [с] (språk [spro:k])

sch – [ʃ] – напоминает русский звук [ш], но формируется глубже во рту, т.е. спинка языка сближается с нёбом, образуя щель, губы слегка выдвинуты и округлены (schack [ʃak:])

(s)si – [ʃ] в суффиксе **-(s)sion** – (passion [pa'ʃu:n])

sj – [ʃ] – (sjuk [ʃu:k])

sk:

[sk] – перед **a, o, u, å** и перед согласным – (skola ['sku:la])

[ʃ] перед **e, i, y, ä, ö**; а также в словах *människa, marskalk* – (skicka ['ʃik:a])

skj – [ʃ] – (skjorta ['ʃur_t:a])

stj – [ʃ] – (stjärna ['ʃä:r_na])

T – [t] – близок к русскому [т], но произносится с придыханием в начале ударного слога и в конце слова (trött [tröt:])

ti – [ʃ] в суффиксе **-tion** – (station [sta'ʃu:n])

tj – [ç] – близок к русскому [щ] (tjugo ['çu:gu])

V – [v] – близок к русскому [в] (vilja ['vilja])

W – [v]

X – [ks] – (läxa ['läksa])

Z – [s]

© Кемайкина И.О., 2005